TEXTOS DE XALTEPOZTLA, PUEBLA

Por Fernando Horcasitas y Lindoro Cruz.

Los textos que aquí se publican fueron dictados por el señor Lindoro Cruz, natural del pueblo de Xaltepoztla, cerca de Necaxa, estado de Puebla.

Se presentan en esta revista con doble fin: 1) el de dar una muestra del náhuatl que se habla en la zona de Necaxa; 2) el de presentar algunos datos etnográficos sobre las creencias pueblerinas indígenas.

Originalmente estos textos fueron escritos en alfabeto fonético, pero por razones tipográficas se imprimen ahora de la manera tradicional castellana. Debe advertirse que lo que a veces aparece como *o* es un sonido parecido a la *u*. Lo que se escribe con *i* muchas veces es un sonido parecido a la *i* inglesa, como en la palabra *with*. La *h* después de la *l* indica un sonido parecido a la *j* española. La ' indica que hay un saltillo.

I. *In Tlamatqui*

1. Ipan altepeme Pahuatlan, Tlaltenango, Chicahuaztla, Tzitzicazapa, Xaltepoztla, Huitztlan, Xochinanacatlan, Tlaolan, Yitlan, Tlaltipango, Papatla'tla, Papatlazolco, Xaltipec, Cuacuila, Cempuala, San Lorenzo, Ahuacatlan ihuan Huilacapitztlan cati miaque tlamatqui aquiquin mocalaquia quipatizque in cocoxcame. Quema catqui ce cocoxqui huan amo catqui in doctor, yohue quita in tlamatqui.

2. In cocoxqui quinonotza nochi tlen ye quimachilia huan tlamatqui queman ye nochi yoquimat quilhuiz, "Nechhualiquili matlactlonahui ceras, chicome totoltitl, ce poyo, ce calayon, ce chicome chichic cera huan ome nixtic amatl, ome chichiltic amatl, huan ome iztac amatl huan ome tlilticamatl ican matlactlonahui xochipares huan popochtli huan ce topoaquich-

tli, nahui chocolatl huan ma mochihuaz ciquin nacatamali huan atoli."

3. In cocoxqui cuica nochi ichan tlamatqui huan quichichihua nochi tlen mocuiz.

4. Ipan yohuali cana ce chicueyi ora, pehua tiquiti in tlamatqui iyixpan in cocoxqui. In tlamatqui quiyequita ipan tlilcaxitl tlen quipia in cocoxqui. Ihcuac inon queman yitlami tlamati ihuan quilhuiz in cocoxqui tlen ye quipia. Intla quipia cocoliztli, quilhuiz, "Xtemo in pa'tli ica mitzpatizque. In cocoliztli in tlen quipia amo nitlachihuali. Puru tihhuicazque in huintli yexcan huan timopatiz. Tiazque tihcautihui in calayo, in poyo huan totoltitl huan ciqui xochipares in Cozazantla. Tiazque noihqui xinolatipetl. Noihqui tiazque Tipetolongo."

5. Zan cueltic in tlamatqui quinahuatia queni quichihuaz in pa'tli huan quilhuiz tla quipia totonqui, tzonpili, tlatlaciztli, atonahuiztli, totoncamoyahualiztli, itztic, tlaquichihua iyi'tic, intla quicocohua itzonteco. Zan quilhuiz, "Ixquita in doctor huan ye mitzmacaz in pa'tli tlen ictipatiz, ipampa amo nitlachihuali. Intla oyini nitlachihuali ninimizquia occiqui huintli huan ic tipatiz."

6. Queman in tlamatqui quiza yoquicahua in huintli, a'ci ipan cueva huan quiyectlalia ciqui rosarios quichichihtoque ica ce icpatl huan quicalaquia iyi'tic in cempualxochitl huan pehua tlamati. Huan nima ic quitlaltoctli in calayo in poyo huan totoltetl. Queman tlami tlamati pehua tlatzotzona, quitlaza cuete, tlahuana, mohuintia, coni atoli, chocolatl, tlacua ica tamali huan mitotia. Queman mitotia quimotlalia ipan itzontico ciqui rosarios quemani ce corona.

7. Nochi inin ilhuitl mochihua icaltenco cueva. In cocoxqui amo yoh. Mocahua ichan. Zan yohue aquin tepalquita. Queman tlami mitotia yohue iminchan. Ica cipa motatiuh in tlamatqui quitlatlani chicome peso, nozo mactlactlonahui peso, ipatiuh itiquiuh.

II. *In Tlamatqui Ihuan In Cocoxqui*

8. Queman catqui ce cocoxqui in chani ciqui qui'tohua quichihtica icoltzin ipampa amo quichihuilitoque ixochiuh. Huan quitemohua ce tlamatqui ma quiyetica in tlanili ye' quichihtica onozo zan cocoliztli. Onozo tlachichihuali onozo itla tlen oquimohti.

9. Queman in tlamatqui qui'tohua yecnili in quichihtica icoltzin quilhuiz in tata'huan in cocoxqui ma mochihuilican xochitl. Huan tlamo ye quichihua, quitemohua aquin quipatiz in tla cocoliztli. Huan tla' mohcayotl quiyechquitza in tlamatqui huan quitlatlaniz tetiachcame. In canin omomohti huan ompa cuiquilizqui ixochiuh. Intla omomohti ipan itenco hueyatl ompa cuiquilizque.

10. Huan tla oquimohti anozo ce cohuatl ompa yazqui in canin oquimohti huan quihuitiqui in tlali ica ce cohuitl. Huan quitza'tzilia ica itocayotl in cocoxqui. Quilhuizque, "¡Juantzin, Juantzin! ¡Tiohue, tiohue! ¡Amo xmocahua!" Ihcuac inon ompa quicahuilia ixochiuh huan quiquitzquia in cocoxqui huan cuica ma mocehui ichan.

III. *Tetzahuiliztli*

11. *In ticolotl.* In ticolotl ce tototzintli amo tlachia ipan tonali; zan tlachia ipan yohuali. Inin tototzintli chanticoc ipan ce tlacoyoctli cohtlatli. Queman quita yiz mihqui ipan ce altipetl yoh inahuac nozo icuac inical huan pehua cohtzatzi. Queman catqui ipan ce cali ce cocoxqui huan tzatzi inin ticolotl ipan yohuali ma momati anca inin cocoxqui huilihca miquiz. Noihqui ipan ce hueyohtli anozo iyizpa telpiloyan.

12. Ipampa amo mocactiyiz itzatziliz in ticolotl motemohua ciqui tipalcatl huan ic momo'tla ipampa quicahuaz in cocoxqui. Ic yaz amo quiniqui qui'toz ayacmo miquiz inin cocoxqui. Huilihca miquiz huan tlamo ocachi tlanahuiz; ic ipan occiqui tonali miquiz.

13. *Tlitl tetzahuitl.* Queman mochihua tlitl cali'tic huan pehua tzatzi itlilmayoh, ma momati hualaz anozo a'ciz ipan inon cali'tictli. Ciqui tlacame teitatihui.

14. *Tetzahuitl comali.* Noihqui queman yiz ce comali ipan ce tlitl huan ic tiotlahca tlamixtemi huan inin comali pehua ixtlatla, ma momati inon tiotlahca ic pehuaz tlayohuaz a'ciz in quiyohuitl.

15. *Tetzahuitl itzcuintli.* Ipan ce altipetl mocaquiz ce itzcuintli onozo ce chichi tlolchoctiyiz itenco hueyo'tli, imacehual tlacame niman quininihuilia huilanca panotiyiz in tlen amo cuali tlacatl. Cuac inon ipampa amo mocactiyiz momo'tla ica ciqui titl; huan ma yoh ipampa polihuiz momohtiliztli.

16. *Cohuatetzahuitl.* Ipan ce altipetl canin cati cohuame' huan oh icuac ce cali anozo panoz cali'tic onozo quipanohuiz ce hueyo'tli ma moma'tzino huilmotetzahuia ipampa huiloc nozo zatepa panoz itla tlen cocoliztli anozo ce mihqui ipan ichan nozo yaltipeuh.

17. *In perdiz.* In perdiz, queman mocaquiz tzatzitiyiz ic zancueltica nozo tiotlac ipan inon yohuali a'ciz huilihca quiyohuiz.

18. *In tetzahuitoquiliztli.* Queman a'ci in toquiliztli huil yiz tlaoli, nozo yitl, nozo chilxihuitl, nozo ohuatl, nozo ixhuatomatl, nozo xitomatl, nozo ayo'tli, nozo cafe, nozo in xochicuali, amo cuali motocaz icuac cilicmetztli ipampa queman motiquiz iyolo cuacualohua. Amo quixi'cohua miacpa mehuaz cali'tic. Niman mochihua tiuhtli huan ic amo panoz inin tetlocoltitl ma motoca queman chicacmetztli.

19. *Tetzahuiatl.* Ic ipan 1880 ipan ce altipetl itocauh Xaltepoztla iyixpa catqui ce tlacomoli itocauh Tipetolongo. Huan inahuac catqui ce apantli canin ompinonca itzintla ce ocotzocohuitl ce aticochtli. Icuac inon, tlen chani'qui ipan inin altipetl opanohuaya ic molhui tlatzintla ic ipan ce pitzacotli. Oquipanohuaya inon apantli huan queman oquimamaya coneme oquincuiliaya inon aticochtli. Opehque momohtia in cihuatzitzintin huan omocentlali inon altipetl. Huan oya'qui quita

in tiopixcatzin Cuhchinanco. Huan oquinonotzqui nochi in tlen ipan opanohuaya anozo tlen oquinchihuiliaya inin aticochtli.

20. In tiopixqui oquimilhui ma mocintlalican ciqui tlahuepochiz huan ma cuacan tlitl huan zan quen oya'que icuac itipeuh Papatlazolco. Omopantlazque huan mocahui'tihui huan ipan ocalohui in atl ica tlitl miacpa. Opanoque huan oqueciuhque iteco inon atl. Ohualquiz ce hueyi cuacohui huan motitilana huan inique tlahuepochiz oc achi quicalaquia in tlitl ipa inon aticochtli. Huan oquicahque queman yimihqui inon cuacohui.

21. Axan molhui mononotza ipa inon altipetl inon tla'toli. Neztica ayacmo quitecuilia in coneme. Axan zan amo cuali moni ipampa inin tla'toli: huiloc oya coni ce tlacatl inon atl huan niman omic. Amo quipix ipa'yo huan inin miquiztli quipantia inon aticochtli.

TRADUCCION DE LOS TEXTOS

I. *El Rezandero*

1. En los pueblos de Pahuatlan, Tlaltenango, Chicahuaztla, Tzitzicazapa, Xaltepoztla, Huitztlan, Xochinanacatlan, Tlaolan, Yitlan, Tlaltipango, Papatlatla, Papatlazolco, Xaltipec, Cuacuila, Cempuala, San Lorenzo, Ahuacatlan y Huilacapitztlan hay muchos rezanderos que entran a curar a los enfermos. Cuando hay un enfermo y no hay médico, se va a ver al rezandero.

2. El enfermo platica todo lo que siente y cuando el rezandero ya sabe todo, le dirá: "Tráeme catorce ceras negras, siete huevos, un pollo, un gallo, unas siete ceras amargas y dos papeles azulados, dos papeles rojos, dos papeles blancos, dos papeles negros con catorce xochipares [1] y un sahumerio, y una hoja de maíz, y un cuarto de litro de refino,[2] cuatro

[1] Los xochipares son unos objetos hechos de hoja de maíz. Son como conos y contienen flores.

[2] Es una botellita "como una Coronita" llena de aguardiente.

chocolates y que se hagan unos tamales de carne y (que se haga) atole.

3. El enfermo lleva todo a la casa del rezandero y hace preparar todo.

4. En la noche, como a las ocho horas, comienza a trabajar el rezandero enfrente del enfermo. El rezandero ve perfectamente en el sahumerio lo que tiene el enfermo. Cuando termina de rezar [3] le dice al enfermo lo que tiene. Si tiene enfermedad, le dice: "Busca medicina para que te curen. La enfermedad que tienes no es maldad.[4] Pero llevaremos una promesa a tres partes y te aliviarás. Iremos a dejar al gallo, al pollo, los huevos y algunos xochipares a Cozazantla. Iremos también al Xinolatepetl. También iremos a Tipetolongo." [5]

5. Amaneciendo, el rezandero explica cómo hará el remedio y decide si tiene calentura, catarro, tos, paludismo, erisipela, frío, dolor de estómago, dolor de cabeza. Nomás dice: "Vé al médico y él te dará remedio con el que te aliviarás, ya que no es maldad. Si es maldad caminarán otras promesas y 'te aliviarás'." [6]

6. Cuando el rezandero sale, va a dejar la promesa. Llega a la cueva y compone ciertos rosarios hechos con hilo y les meten dentro cempazúchil y comienza a rezar. Y luego entierra al gallo, al pollo y los huevos. Cuando termina de rezar comienzan a tocar instrumentos, echan cohetes, se embriagan, se emborrachan, beben atole, comen tamales y bai-

[3] El señor Cruz sólo recordaba un fragmento de las oraciones que recitan los curanderos: "Cempualpahualnopoalpa tenahuatzinco..." (De veinte en veinte enfrente de usted.) Hay rezanderos en Xaltepoztla que saben oraciones largas para curar.

[4] "Maldad" en este caso quiere decir "hechura", "hecho por seres humanos", "brujería".

[5] Los tres lugares citados aquí son cerros altos, uno de ellos rumbo de Villa Juárez. Quieren decir: "Lugar de Cauzazas" (una hierba medicinal), "Cerro de Señorita" y "Cerro Loma".

[6] Es decir, si el rezandero descubre que el enfermo sólo tiene una enfermedad "natural" cree que con ciertas medicinas se podrá curar. Si es brujería será necesario "caminar" promesas (hacer ofrendas) en los lugares sagrados.

lan. Cuando bailan se ponen unos rosarios como coronas en la cabeza.

7. Toda esta fiesta se hace enfrente de la cueva. El enfermo no va. Queda en su casa. Nomás va el que ve por él. Cuando terminan de bailar se van a sus casas. Con una vez que se vea al rezandero, cobra siete pesos o catorce pesos, importe de su trabajo.

II. *El Rezandero y el Enfermo* [7]

8. Cuando hay un enfermo en casa, unos dicen que lo está haciendo el abuelo porque no le han hecho sus flores.[8] Y buscan a un rezandero que vea si es cierto que es maldad o si nomás es enfermedad. Si es maldad o si es cosa de que lo hayan espantado.[9]

9. Cuando el rezandero dice que ciertamente es maldad del abuelo, dice a los padres del enfermo que le hagan sus flores. Y si ya se hizo, buscan a alguien que lo cure si es enfermedad.[10] Y si es susto el rezandero lo reconocerá bien y preguntará a los espíritus. Cuando es susto allá (donde fué espantado) llevarán flores. Si se espantó a la orilla del río, allá se las llevarán.

10. Y si lo espantó una víbora allá irán adonde fué espantado, y azotarán la tierra con una vara. Y gritarán con el nombre (o espíritu) del enfermo. Dirán: "¡Juan, Juan! ¡Vámonos, vámonos! ¡No te quedes!" Con esto allá le dejan sus flores y cogen al enfermo y lo llevan a su casa a descansar.

[7] Este texto, que se puede considerar apéndice del texto primero, fué dictado por el informante unas semanas después.

[8] Se han olvidado del culto de los muertos.

[9] Es decir, puede haber tres orígenes de su enfermedad: 1) una enfermedad común y corriente que ha venido por causas naturales; 2) el espíritu de un antepasado, el cual, olvidado, anda molestando a los vivos; 3) el enfermo ha "perdido el alma" por un susto.

[10] El rezandero, al ver que es enfermedad "natural", ya no quiere tratar al enfermo. Le sugiere que vea a algún médico en Necaxa o en algún otro pueblo importante.

III. *Los Agüeros*

11. *El buho.* El buho es un pájaro que no ve de día, nomás ve de noche. Este pájaro vive en un agujero en el monte. Cuando ve que va a haber un muerto en un pueblo va y se para cerca o arriba de la casa y comienza a chillar. Cuando hay en una casa un enfermo y chilla el buho de noche, es para que se sepa que este enfermo seguramente morirá. También (sucede lo mismo) en el camino real o enfrente de una cárcel.

12. Para que no se oiga el canto del huho, buscan algunos tepalcates y con ellos lo apedrean para que deje en paz al enfermo. El irse el buho no quiere decir que no morirá el enfermo. Forzosamente morirá y si no, se verá más grave; dentro de otros días morirá.

13. *El pronóstico del fuego.* Cuando se hace lumbre en casa y comienzan a chillar las llamaradas, es para que se sepa que llegará alguien de visita a la casa. Algunas personas vendrán de visita.

14. *El pronóstico del comal.* También cuando haya un comal sobre la lumbre y por la tarde esté nublado, y este comal comience a arder, es para que se sepa que esa tarde, al comenzar a anochecer, llegará la lluvia.

15. *El pronóstico del perro.* En un pueblo, cuando se oye a un perro llorar con tristeza a la orilla del camino real, los campesinos creen que tal vez está pasando el diablo. Entonces para que no se le oiga, le tiran algunas piedras; y que se vaya para que se pierda el temor.

16. *El pronóstico de la víbora.* En un pueblo cuando hay víboras y van sobre la casa o atraviesan por la casa, o pasan el camino real, es para que se sepa que tal vez sea mal agüero, porque pronto o después sucederá alguna enfermedad o muerte en la casa o en el pueblo.

17. *La perdiz.* Cuando se oiga a la perdiz chillar por la mañana o tarde en la noche, seguramente llegará la lluvia.

18. *El mal agüero de la siembra.* Cuando llega la siembra, ya sea de maíz, de frijol, de chile, de caña, de tomate de hoja, de jitomate, de calabaza, de café, o de plátano, no se puede sembrar cuando está tierna la luna porque cuando se coseche el fruto, se apolillará. No aguanta que se guarde mucho en casa. Luego se hace polvo y para que no suceda este daño se siembra cuando la luna está llena.

19. *Agua de mal agüero.* Por 1880 en el pueblo que se llama Xaltepoztla había un cerro llamado Tipetolongo enfrente de un llano. Y cerca había una cañada donde había un árbol ocotzote debajo del cual había un pocito de agua. En esa época, los vecinos de este pueblo pasaban debajo (del árbol) por una vereda. Pasaban la cañada y cuando cargaban niños se los llevaba este pozo. Comenzaron a espantarse las mujeres y se juntaron en ese pueblo. Y fueron a ver al señor cura de Huauchinango. Y le platicaron todo lo que pasaba y lo que les hacía esta agüita.

20. El sacerdote les dijo que reunieran a unos tlahuepoches,[11] y que tragaran lumbre y que fueran hasta la cima del cerro de Papatlazolco. Se aventaron y siguiéndose, cayeron al agua con la lumbre varias veces. Pasaron y cansaron al dueño del agua. Salió un gran toro y se revolcaba y estos tlahuepoches metían más la lumbre en el pozo. Y dejaron muerto allí al toro.

21. Ahora se cuenta mucho este asunto en el pueblo. Parece que ya no se llevan a los niños. Ahora únicamente no se puede tomar (el agua) por este asunto. Apenas va a tomar un hombre de esta agua y luego se muere. Ya no tuvo remedio y le echan la culpa de esta muerte a este pozo de agua.

[11] Los tlahuepoches son sabios, o viejos hechiceros, que saben convertirse en murciélagos u otros animales. Saben tragar lumbre y hacer otras cosas de tipo mágico.